

ДОЦ. Д-РУ ИЛИАНЕ ВЛАДОВОЙ 80 ЛЕТ

Валентина Аврамова

Шуменский университет (Болгария)

Написала заглавие и засомневалась. Неужели этой даме столько лет? Это число никак не вяжется с ее энергичностью, ясным умом, четкими требованиями к себе и окружающим, активной гражданской позицией.

Илиана Михайлова Владова родилась 14 марта 1938 г. в Софии. Окончив специальность «Русский язык и литература» в Софийском университете (1960), она проходит специализацию (1961 – 1962) по теории перевода в Институте им. А.М. Горького и у проф. А.С. Бархударова в Институте иностранных языков им. Мориса Тореза в Москве. Эта специализация определяет будущую преподавательскую и научную работу доц. Ил. Владовой. Свое внимание она сосредоточивает на изучении проблем теории и практики перевода.

После специализации Ил. Владова работает переводчиком (1962 – 1966) и редактором в издательстве «Народна култура» (1966 – 1968).

С 1968 г. она переходит на преподавательскую работу. В 1982 г. Ил. Владова защищает диссертацию на тему «Исторический колорит и его воссоздание в переводе художественного произведения». С 1989 г. она защищает звание доцента и работает на Кафедре русского языка на Факультете славянских филологий Софийского университета им. Кл. Охридского. На кафедре доц. Ил. Владова руководит Специализированным направлением по переводу, для которого готовит лекционные курсы на различные темы: «Теория перевода», «Современные тенденции в переводоведении», «Перевод и интеркультурная



коммуникация». Для переводческой специализации она готовит курс лекций «Общая теория перевода», «Перевод деловых документов», «Перевод и редактирование научного текста», «Перевод и редактирование публицистического текста», «Перевод и редактирование художественного текста».

Ее приглашают прочитать курс лекций по Теории перевода в университете им. Паисия Хилендарского в г. Пловдиве, по современным теориям перевода в университете им. Св. св. Кирилла и Мефодия в г. Велико-Тырново и в Юго-западном университете им. Неофита Рильского в г. Благоевграде.

Свой богатый преподавательский опыт доц. Ил. Владова изложила в ряде учебников и учебных пособий, написанных в соавторстве, например, «Пособие по русскому языку для работы в лингафонном кабинете» (София, 1978), «Учебник по грамматике русского языка» (София, 1987), «Български, руски и английски за делови контакти» (София, 1996), «Пособие по переводу» (Пловдив, 2003) и др.

Под руководством доц. Ил. Владовой успешно защищено много дипломных работ. Доц. Владова была руководителем преподавателей, успешно защитивших докторские (кандидатские) диссертации: В. Зайцевой (2004), Д. Сиджимовой (2005), Н. Христовой (2005), Вл. Манчева (2006), В. Гочевой (2015), А. Барановой (2027).

Научное дело доц.д-ра Ил. Владовой свидетельствует об ее плодотворной творческой мысли и идеях, которые она изложила в более чем 100 научных студий, статей и докладов, прочитанных на научных форумах. Она является автором монографии «Превод и време» (1988), посвященной вопросам, связанным с влиянием фактора времени на оригинальный текст на русском языке и его реминисценции в переводе. Доц. Ил. Владова является организатором составления 8-томной монографии «Преводна рецепция на европейските литератури в България», подготовленной по совместному проекту Союза переводчиков Болгарии и Института литературы при Болгарской академии наук. Она является составителем и со-редактором второго тома многотомника – «Руска литература», в котором помещены ее студии о проблемах перевода и творчества Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, И.А. Гончарова, Н.Г. Чернышевского, А.Н. Островского, В.М. Гаршина, Максима Горького, А.С. Грина, М.А. Булгакова.

Доц. Иlianе Владовой свойственно активное отношение к организационным проблемам русистики и проблемам общества. Она является одним из учредителей Союза переводчиков Болгарии и многолетним руководителем (1988 – 1994) секции «Теория, история и критика перевода». Она является профессиональным переводчиком с русского на болгарский язык. Ил. Владова переводила произведения Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, И.А. Гончарова, А.П. Чехова, А. Грина, С.Я. Маршака, А.М. Горького, О. Берггольц, Е. Казакевича. Доц. Ил. Владова и сейчас получает приглашения вернуться к переводческой практике.

Доц. Илиана Владова встала во главе Общества русистов Болгарии в смутное время, когда рушились многие общественные и профессиональные организации в Болгарии. Она сумела сохранить и укрепить организацию болгарских русистов, будучи председателем Общества русистов Болгарии с 2000-ого по 2011-ый год. Она была вице-президентом Международной организации преподавателей русского языка и литературы с 2003-его по 2007-ой год, членом президиума МАПРЯЛ (до 2011 года). Под ее руководством болгарские русисты сумели обеспечить проведение XI Конгресса МАПРЯЛ, который состоялся в Варне. Это было самым значительным событием 2007-ого года, который был объявлен Годом русского языка во всем мире. Несомненен ее вклад в организацию этого масштабного события в мировой русистике: в Конгрессе приняли участие свыше 1400 русистов из 50 стран мира.

Неутомим дух доц. Илианы Владовой: она работает там, где трудно, где нужно что-нибудь восстанавливать, укреплять. По решению Правления Общества русистов Болгарии с 2014-ого года она избрана главным редактором журнала «Болгарская русистика». Доц. Владова и тут навела порядок. Журнал выходит регулярно, он получил статус цитирования по РИНЦу, материалы стали разнообразнее.

За ее многолетнюю упорную работу на благо русистики по предложению Правления общества русистов Болгарии Президиум МАПРЯЛ удостоил заслуженно доц. д-ра Илиану Владову высшей наградой – медалью им. А.С.Пушкина.

В год ее многолетия хочется пожелать доц. Илиане Владовой, коллеге, другу, хорошему человеку здоровья, бодрости, удовлетворения, радости.

На многие лета, дорогая Илиана!

**DR. ILIANA VLADOVA, ASSOC. PROF.,
CELEBRATES 80TH ANNIVERSARY**

 **Prof. Dr. Valentina Avramova**

University of Shumen
115, Universitetska St.
9700 Shumen, Bulgaria